

BIBLIOGRAPHY OF KHMU?

William A. Smalley

My *Outline of Khmu? Structure* (Smalley 1961) contains a brief bibliography, including some of the major references to the Khmu? then in print. Here follows an expansion and updating of that bibliography. It makes no claim to exhaustiveness, but contains most of the major references in English and French, with many minor ones, plus a few items in Thai and one in Vietnamese. Some of these titles were called to my attention by David D. Thomas, Gordon H. Luce, Frank M. LeBar, and H.L. Shorto (1963). All reviews of the *Outline* which have come to my attention are grouped at the end of the bibliography.

Aymé, G.

1930 *Monographie du Ve territoire militaire*. Hanoi: Imprimerie d'Extrême-Orient. (Brief references to "Kha-Khmu" in the Phongsaly area north of Luang Prabang, pp. 31-34 and elsewhere. Map No.3 at the end shows Khmu?/along with other tribal groups/around Phongsaly.)

Cabaton, Antoine

1905 "Dix dialectes Indo Chinois recueillie par Prosper Odend'hal," *Journal Asiatique*, 10e série, Vol.5 No.2 (March-April), pp. 265-344. (Comparative word lists, including some Khmu?)

Davies, Henri Randolph

1894 *Diary of the Expedition with the Chinese Deputies to find the Huchi, Tienma, and Hanlung Gates*. Rangoon: Superintendent, Government Printing. (Listed in Shorto 1963, but I have not seen it.)

1909 *Yün-nan: The link Between India and the Yangtse*. Cambridge: Cambridge University Press. (See index, p.418, for scattered references to "K'a-mu." This index, and Shorto 1963, indicate that Khmu? is included in the comparative vocabulary lists enclosed in a pocket in the back of the volume, but the copy available to me did not have them.)

Delcros, H.

1966 *Petit Dictionnaire du Language des Khmu? de la Région de Xieng-Khouang*. Vientiane: Mission Catholique. (Mimeographed by a priest with considerable knowledge of Khmu? With nearly four thousand entries, it is the most extensive Khmu? word list

which has been produced. The dialect differs slightly from that of Luang Prabang. The author's transcription is overdifferentiated and a little inconsistent at a few points, but on the whole very usable. If this were printed and more widely available it would rival Maspero 1955 as the most important published source on Khmu? vocabulary.)

Dodd, William C.

1923 *The Tai Race: Elder Brother of the Chinese*. Cedar Rapids, Iowa: The Torch Press, pp.236-249, and occasional other passing references. (A missionary visit to Khmu? in Laos.)

Embree, John F. and Lillian O. Dotson

1950 *Bibliography of the People and Culture of Mainland Southeast Asia*. New Haven: Yale University, Southeast Asia Studies, pp.455-459. (Under the heading of "Kha" by no means all of the titles have to do with Khmu?.)

Embree, John F. and William L. Thomas, Jr.

1950 *Ethnic Groups of Northern Southeast Asia*. New-Haven: Yale University, Southeast Asia Studies (mimeographed), pp. 102-104.

Ferlus, Michel

n.d. Unpublished texts, dictionary, etc.

Gedney, William J.

1965 "Old Tai Loanwords in Khmu?." (A paper read at the Linguistic Society of America meeting, July 30-31.)

Halpern, Joel M.

1958a "Trade Patterns in Northern Laos," *Eastern Anthropologist*, Vol. 12, No.2, pp.119-124 (The Khmu? institution of the *lam* is featured.)

1958b *Aspects of Village Life and Culture Change in Laos*. New York: Council on Economic and Cultural Affairs, Inc. (The Khmu? are well represented in this survey.)

1960 "Laos and Her Tribal Problems," *Michigan Alumnus Quarterly Review*, Vol.47, No.10, pp.59-67 (A Survey of inter-ethnic relationships in Laos.)

1961a "Population Statistics and Associated Data," Laos Project Paper No.3 (duplicated).

- 1961b *Laos Profiles*, Laos Project Paper No.18 (duplicated). (Includes brief "profiles" of two Khmu? individuals.)
- 1964 *Economy and Society of Laos: A Brief Survey*. New Haven: Yale University, Southeast Asia Studies Monograph Series No.5.
- n.d. "Economic and Related Statistics Dealing with Laos," Laos Project Paper No.11 (duplicated).

Haudricourt, André-G.

- 1953 "La place du Vietnamien dans les langues austroasiatiques," *Bulletin de la Societe de Linguistique de Paris*, Vol. 49, pp.122-128.
- 1965 "Mutation consonantique en Mon-Khmer," *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, Vol.60, pp.160-172.
- 1966a "Notes de géographie linguistique austroasiatique," in Ba Shin, Jean Boisselier, and A.B. Griswold, eds., *Essays Offered to G.H. Luce by his Colleagues and Friends in Honor of His Seventy-Fifth Birthday*, Vol.1, pp.131-138. (Word list and geographic placement of the Khmu? and several other groups.)
- 1966b "The Limits and Connections of Austroasiatic in the Northeast," in Norman H.Zide, ed., *Studies in Comparative Austroasiatic Linguistics*. The Hague: Mouton and Co., pp.44-56.

Henderson, Eugénie J.A.

- 1965 "The Topography of Certain Phonetic and Morphological Characteristics of South East Asian Languages," *Lingua*, Vol.15, pp.400-434.

Iwata, Keiji

- 1959 "Ethnic Groups in the Valley of the Nam Song and the Nam Lik--Their Geographical Distribution and Some Aspects of Social Change," *The Japanese Journal of Ethnology* (in Japanese), Vol.23, Nos. 1-2; translated by H.Sakomoto and condensed by J.M. Halpern in Laos Project Paper No.15 (duplicated).

Izikowitz, Karl Gustav

- 1951 *Lamet: Hill Peasants in French Indochina*. Göteborg: Etnografiska Museet. (Repeated references to the Khmu? and comparisons with them

in this, the best monograph on any of the Mon-Khmer groups of northern Laos.)

Judd, Laurence C.

1961 *Chao Rai: Dry Rice Farmers in Northern Thailand*. Unpublished Cornell University Thesis. (Includes Khmu?.)

1964 *Dry Rice Agriculture in Northern Thailand*. Ithaca, N.Y.: Cornell University, Southeast Asia Program, Data Paper No.52. (Contains parts of the earlier thesis.)

Kunstadter, Peter (ed.)

1967 *Southeast Asian Tribes, Minorities, and Nations*, 2 vols. Princeton, N. J.: Princeton University Press. (Scattered references to the Khmu?. See **index**, p. 881, under "Khamu," "Khmu? in Laos," and "Khmu? in Thailand.")

Lafont, Pierre Bernard

1964 *Bibliographie du Laos*. Paris: Ecole Française d'Extrême-Orient. (Khmu? are listed pp. 191-192. Scattered references are to be found pp. 176-180 and elsewhere.)

Lagrée, Doudart de, and Francis Garnier

1873 *Voyage d'Exploration en Indochine*. Paris: Librairie Hachette et Cie., Vol. 2, pp. 508-516 (Brief word list.)

Larson, Donald N., and William A. Smalley

1967 *Techniques for Language Learners*. (Privately duplicated, enlarged annually. Contains illustrations and exercises from Khmu?.)

Launois, J.

1925 "Khas du Haut Laos," *Pages Indochinoises*, Vol.8. (Reference seen in Lafont (1964). I have not been able to examine the work.)

LeBar, Frank M.

1965 *Final Report to National Research Council, Bangkok*. Manuscript. (Summary of research on Khmu? in Thailand.)

1966 "The Ethnography of Mainland Southeast Asia: A Bibliographic Survey," *Behavior Science Notes*, Vol. 1, No.1, pp.27-28. (Brief reference to the Khmu?.)

1967a "Observations on the Movement of the Khmu? into North Thailand," *Journal of the Siam Society*, Vol. 55, Part 1 (January), pp.61-79. (Movement of Khmu? men into North Thailand as laborers, and their subsequent assimilation patterns.)

1967b "Miang: Fermented Tea in North Thailand," *Behavior Science Notes*, Vol.2, No.2, pp. 105-121. (References to the role of Khmu? in *miang* villages of North Thailand.)

LeBar, Frank M. and Adrienne Suddard (eds.)

1960 *Laos: Its People, Its Society, Its Culture*.
New Haven: Human Relations Area Files.

LeFèvre-Pontalis, Pierre

1896 "Notes sur quelques populations du nord de l'Indochine," *Journal Asiatique*, 9e série, Vol.8, pp.129-154, 291-303. (These are the last two of a three-part series, the first of which appeared in 8e série, Vol. 19, pp. 237-69, but which contains no significant reference to the Khmu?. Pp. 129-154 contain occasional references to Khmu? under the labels of "Khamouk" and "Mouk." Pp. 237-69 consists of comparative word lists in which Khmu? is included as "Khas-mouk." The lists were recorded in Nam Ta, Laos.)

Luce, Gordon H.

1965a "Rice and Religion: A Study of Old Mon-Khmer Evolution and Culture," *Journal of the Siam Society*, Vol.53, Part 2 (July), pp.139-152 (plus charts). (Contains references to Khmu? and word lists.)

1965b "Danaw, A Dying Austroasiatic Language," *Lingua*, Vol. 14, pp. 98-129. (Includes Khmu? vocabulary by way of comparison.)

Macey, Paul

1906 "Etude ethnographique sur diverses tribus aborigènes ou autochtones habitant les provinces des Hua-phano-ha-tang-hoc et du Cammon, au Laos," *Actes du XIVe Congrès International des Orientalistes*, cinquième section. Paris: Ernest Leroux. (Khmu? are described under Kha Khaô and K'kemou, pp. 12-18 and 32-36, with a Kha Khaô word list pp.59-63.)

Maspéro, Henri

1955 "Matériaux pour l'étude de la langue T'eng,"

Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême Orient, Vol. 47, No.2, pp. 457-507. (Dictionary of about 1900 main entries, Khmu'-French, with subentries under many items; French-Khmu' dictionary; brief texts with French translation. The dialect is from western Vietnam, and differs some from that of Luang Prabang, but there is a great deal of similarity, where not identity. Maspero's transcription is not fully phonemic, and differs in some of its orthographic conventions from mine, but seems remarkable consistent. This is the most important published source on Khmu' vocabulary. Maspero's material is being incorporated into my dictionary, in preparation.)

Nimmanahaeminda, Kraisri

1963 "The Mrabri Language," *Journal of the Siam Society* Vol. 51, Part 2, with charts following p.183. (Contains Khmu' word lists in Thai script.)

Nimmanahaeminda, Kraisri, and Julian Hartland-Swann

1962 "Expedition to the 'Khon Pa' (or Phi Tong Luang?)" *Journal of the Siam Society*, Vol. 50, Part 2, pp. 165-186. (References to Khmu' and word lists.)

Pavie, Auguste

1901 *Mission Pavie Indo-chine: Géographie et voyages* (in seven volumes). Paris: Ernest Leroux. (Scattered references to "Khas Moucks" and to "Khas" who are probably sometimes Khmu' when they are in northern Laos.)

Roux, Henri, and Trần-Văn-Chu

1954 "Les Tsa Khmu," in *Quelques minorités ethniques du Nord-Indochine*. Saigon: France Asie, Nos. 92-93, pp. 297-357. (Reprinted from *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême Orient*, Vol.27 (1927) pp.169-222. This paper is the most complete ethnographic description of the Khmu', but in a time and place very different from Luang Prabang today. It is by a French army officer, written in the 1920's concerning Khmu' around Lai-Chau, North Vietnam.)

Scott, J.G. and J.P. Hardiman

1900 *Gazetteer of Upper Burma and the Shan States*, Part 1, Vol.1, pp. 521-523, 630-642, 714-717. Rangoon: Superintendent, Government Printing. (Contains brief ethnographic notes and a word list. In addition, pp. 714-717 contains a "Vocabulary of Hill Tribe of Mông Lwe District,

Kentung State," which is clearly related to Khmu?, but in such a poor transcription as to make assessment of the degree of relationship difficult.)

Seidenfaden, Eric

1956 "An appreciation of Colonel Henri Roux's *Quelques minorités ethniques du Nord-Indochine*," *Journal of the Siam Society*, Vol. 43, Part 2, pp.143-160. (Section on the Khmu?.)

1958 *The Thai Peoples*. Bangkok: The Siam Society, pp. 118-119.

Shorto, H.L., Judith M. Jacob, and E.H.S. Simmonds

1963 *Bibliographies of Mon-Khmer and Tai Linguistics*. London: Oxford University Press, pp. 25-37. (All of the titles listed under "Khmu?" are included in the present bibliography.)

Smalley, William A.

1956 "The Gospel and the Cultures of Laos," *Practical Anthropology*, Vol.3, No.3, pp.47-57. (Reprinted in *Practical Anthropology 1960 Supplement*, pp. 63-69, and in William A. Smalley, ed., *Readings in Missionary Anthropology*. Tarrytown, N.Y.: Practical Anthropology, 1967, pp.204-210. Includes a brief statement on Khmu? temperament and cultural disintegration.)

1961 *Outline of Khmu? Structure*. New Haven: American Oriental Society. (The only published phonemic and grammatical material on Khmu?.)

Here is a listing of all known typographical errors in the *Outline* except where they are obvious to the reader.²

p.4	1.10	/im/	should read	/i̇m/
	36	intervening juncture	should read
		intervening terminal juncture...	
	36	/kɔɔnrók/	should read	/kɔɔn rók/
10	21	/...go../	should read	/...gɔ .../
20	37	thaw kɛɛ	should read	thaw-kɛɛ
23	30	vɛɛt	should read	wɛɛt
27	38,39	{dee}	should read	{deh}
32	20	b+i̇n	should read	b+i̇ŋ
34	5	v̄	should read	'v̄'
38	13	p̄ri	should read	p̄rii
40	3	thaaw-kɛɛ	should read	thaw-kɛɛ
41	21	³ b+i̇ŋ	should read	³ b+i̇ŋ

22 way should read say
36 the should read they

- 1963a *Manual of Articulatory Phonetics*. Tarrytown, N.Y.: Practical Anthropology, pp. 1959, 198-199, 224, 244, 254. (Contains phonetic exercises using Khmu? language material.)
- 1963b "Notes on Kraisi's and Bernatzik's Word Lists," *Journal of the Siam Society*, Vol.51, Part 2, pp.189-201. (References to Khmu?.)
- 1964 "Khmu?" in Frank M. LeBar, Gerald C. Hickey, and John K. Musgrave, *Ethnic Groups in Mainland Southeast Asia*. New Haven: Human Relations Area Files Press, pp. 112-117. (A brief ethnographic outline of the Khmu? in the Luang Prabang area.)
- 1965 "C+aq: Khmu? Culture Hero," *Felicitation Volumes of Southeast-Asian Studies Presented to His Highness Prince Dhaninivat. Kromamun Bidyalabh Bridhyakorn*, Vol.1. Bangkok: The Siam Society, pp. 41-54.
- n.d. Unpublished Khmu? texts, dictionary file, language lessons tapes.
- Smalley, William A. and others
1964 *Orthography Studies: Articles on New Writing Systems*. London: United Bible Societies. (References to Khmu?.)
- Thomas, David and Robert K. Headley
1970 "More on Mon-Khmer Subgroupings." *Lingua*, 25: 398-418.
- Tuyên, Vương-Hoàng
1963 *Các Dân Tộc Nguồn Gốc Nam Á Ở Miền Bắc Việt Nam (Peoples of South Asian Origin in North Viet Nam)* Hanoi: Nhà Xuất Bản Giáo Dục. (I have not seen this work, but Haudricourt 1966 reports that Khmu? is listed under Xa cau.)
- Srisavasdi, Bonchuey
1955 *Thirty Ethnic Groups in Chiengrai Province (in Thai)*. Bangkok.
1963 *Hill Peoples in Thailand (in Thai)*. Bangkok: Odeon Store, pp.199-220. (A brief popular description.)

1962 *The Hill Tribes of Siam*. Bangkok: Khun Aroon, pp. 172-182. (Consists of photographs and captions.)

Young, Gordon

1962 *The Hill Tribes of Northern Thailand*. Bangkok: The Siam Society, pp.56-64.

1966 *Ibid.* Third edition, pp.61-68.

REVIEWS OF OUTLINE OF KHMU? STRUCTURE

Burling, Robins

1962 *Journal of the American Oriental Society*, Vol.82, No.2, pp.246-249.

Chafe, Wallace L.

1963 *American Anthropologist*, Vol.65, No.6 (December), pp.1407-1408.

Court, C.A.F.

1963 *Oceania*, Vol.33, No.4 (June), pp.303-304.

Jacob, J.M.

1967 *Lingua*, Vol.17, No.4 (March), pp.445-447.

Jones, Robert B.

1963 *Language*, Vol.39, No.3 (July-Sept.), pp.574-578.

Martini, François

1964 *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*, Vol.59, No.2, pp.283-285.

Shorto, H.L.

1964 *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, Vol.27, No.1, pp.203-204.

Trager, George L.

1963 *Studies in Linguistics*, Vol.17, pp.103-104.

FOOTNOTES

1. As mentioned in the *Outline of Khmu? Structure* (p.xi) André-G. Haudricourt (1953:1922) has classified Khmu? in the Palaung-Wa group, but I felt that it might be as close to the southern Mon-Khmer languages. Now David Thomas and Robert K. Headley (1970) have placed it in an independent branch between Palaugic and southern Mon-Khmer.

The vocabulary of the Khmu? language is of more than usual interest for a Mon-Khmer language because of the large number of words which are cognate with words in Tai languages, and because of the degree to which the Khmu? form of some of these words throw evidence on earlier stages of Tai history. William J. Gedney has in fact read a paper on this theme to the Linguistic Society of America (Gedney 1965).

2. I am grateful to William J. Gedney, Lynda Jones, and others, who called some of these to my attention.